

# ANALYSE CONSTATIVE ENTRE L'ADJECTIF FRANÇAIS ET INDONÉSIE

Isda Pramuniati  
Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Medan

## RESUMÉ

*La langue sert à communiquer. La communication se construit par des phrases soit à l'orale ou à l'écrit. La phrase se construit par l'espèce de mot qui s'occupe de sa fonction syntaxique qui se trouve dans la langue. L'espèce de mots se compose du verbe, de l'adjectif, d'adverbe, de la préposition, de pronom, de la conjonction, etc. Chaque espèce de mots chacun possède la règle. Comme l'adjectif est un mot que l'on joint au nom pour le qualifier ou pour le déterminer. L'adjectif explique le caractère ou la condition d'une chose possède une règle qui n'est pas pareil entre une langue avec les autres langues. L'adjectif en français connaît l'accord avec le nombre et le genre du nom, tandis que en indonésien, cette langue ne les connaît pas du tout. Cette différence rend toujours mal chez les apprenants du français ou ceux de l'indonésien. Voilà pourquoi l'auteur a envie de créer un article qu'il s'agit de l'analyse contrastive de l'adjectif français et indonésien, à fin de pouvoir faciliter surtout les apprenants qui apprennent ces deux langues.*

**Mots clés:** *Analyse contrastive, adjectif français et indonésien.*

## INTRODUCTION

La communication, c'est l'un d'aspect dynamique de la société. Il n'y a pas la société sans la communication. Dans la communication, la langue tient un rôle très important. La langue est un système écrit ou oral dans la communication qui utilise les symboles et qui possèdent une règle appelée la grammaire. La langue est également utilisée comme la démarche pédagogique dans un apprentissage et elle devient le moyen principal dans une communication. C'est comme Kridalaksana dans Chaer (2007:33) dit que:

*"Sifat defenisi dan ciri bahasa adalah (1) bahasa itu adalah sebuah sistem, (2) bahasa itu berwujud lambang, (3) bahasa itu berupa bunyi, (4) bahasa itu bersifat arbitrer, (5) Bahasa itu bermakna, (6) bahasa itu bersifat konvensional, (7) bahasa itu bersifat unik, (8) bahasa itu bersifat universal, (9) bahasa itu bersifat produktif, (10) bahasa itu bervariasi, (11) bahasa itu bersifat dinamis, (12) bahasa itu berfungsi sebagai alat interaksi sosial, dan (13) bahasa itu merupakan identitas penuturnya."*

A partir de cette théorie, on peut trouver un point de vue que chaque langue est grammatical. La grammaire de la langue est peut-être semblable ou différente. Dans la grammaire on connaît bien sur l'espèce de mots qui sert à construire une phrase l'espèce de mots se compose: du nom, du verbe, de l'adjectif, de la préposition, de la conjonction, de l'adverbe, du pronom, etc.

Chaque espèce de mots de la langue, chacun possède une règle quand il s'utilise dans une phrase. Par exemple: l'utilisation de l'adjectif en français doit être accordé avec le genre et le nombre de son nom, et aussi avec son placement soit avant, soit après le nom.

Exemple:

Une **grande** fille

(c'est un fille qui a une grande taille (physique))

Un **grand** homme

(c'est un homme qui a une grande taille (physique))

Mais Un homme **grand** (c'est un homme qui est respecté par tous les gens (moral/mental))  
(Grammaire Progressive du Français: Gregoire)

En observant ces exemples on peut conclure que l'utilisation de l'adjectif en français doit être accordé avec le genre, le nombre du nom et la position qui a pour but de justifier le sens du mot qu'on veut dire. Tandis qu'en indonésien l'utilisation de l'adjectif reste invariable, autrement dit qu'on ne connaît pas du tout l'accorde avec le genre, le nombre, ou la position.

Exemple:

Anak perempuan yang **tinggi** (c'est un fille qui a une grande taille (physique))  
Anak laki-laki yang **tinggi** (c'est un fille qui a une grande taille (physique))  
**Mais** Orang **besar** (c'est un homme qui est respecté par tous les gens (moral/mental))  
(Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia; Hasan Alwi)

Selon ces exemples on peut observer clairement que l'utilisation de l'adjectif en indonésien est plus simple, mais il est un peu compliqué car pour exprimer un homme qui est respecté par tous les gens (moral/mental) on doit utiliser l'autre mot différent c'est le mot "besar".

En français l'accord du nombre de l'adjectif aussi est un peu variable. Normalement on ajoute la terminaison 's' à la fin, mais quelques fois on doit faire un petit changement de la terminason du mot, ou on doit ajouter le 'x', et en plus on n'ajoute rien.

Exemple:

Pour former le pluriel, on ajoute un « s » au nom. Ce « s » n'est pas prononcé. C'est le déterminant qui indique le nombre.

❖ Pour former le pluriel, on ajoute un « s » à l'adjectif masculin et féminin.

Exemple :

✓ Mûr mûrs  
✓ Importante importantes

❖ On ajoute on ajoute pas le 's' à l'adjectif terminé par « -eux », mais pour l'adjectif féminin, on doit changer d'abord la terminaison eux avec «-euse » et puis on ajoute le 's':

Exemple :

✓ Heureux heureux  
✓ Malheureuse Malheureuses

❖ On change la terminaison « al » par « -aux » surtout pour le masculin pluriel.

Exemple :

✓ Génialal géniuaux  
✓ Originalele Originales

(Grammaire Progressive du Français: Gregoire)

En indonésien,

Exemple:

✓ Buku-buku **cantik**  
✓ Rumah-rumah **baru**

(Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia; Hasan Alwi)

Indonésien ne connaît pas le pluriel de l'adjectif, il connaît seulement la plurile du nom en le répétant. Les règles comme l'ajoutement de la terminaison ou le changement de la terminasion n'existent pas, alors pour former le pluriel on fait seulement la répétition chez le nom mais pas chez de l'adjectif.

A partir de ces illustration, il est important qu'on sache les différences et les similitudes de l'adjectif en français et en indonésien, a fin de pouden utiliser correctement surtout chez les apprenants qui apprennent le français ou ce qui apprennent l'indonésien.

## ANALYSE

### 1. Analyse Contrastive

Pour pouvoir reformuler la définition de l'analyse contrastive, il faut savoir la définition de l'analyse et puis celle de contrastive. D'après Laffant (2002 :154) dit que " l'analyse c'est un processus d'énumérer une chose devenir la plus petite partie." De Saussure (1987 :4) déclare aussi que: "l'analyse linguistique essaye de se synthèse l'élément constructif de la langue en le amorçant en plus détaille pour arriver à la conclusion."

Alors l'analyse c'est un processus qui essaye de déchirer une chose devenir un groupe des éléments constructifs.

Contrastive c'est un adjectif féminin. Elle vient d'adverbe 'contraire'. Contraire c'est une réaction de faire la comparaison des choses, en essayant de trouver les différences et les similarités des choses comparées. Alors analyse contrastive c'est une activité d'analyser ou d'énumérer des choses pour pouvoir comparer et trouver les différences et les similarités des choses comparées. Selon Mobourquet <http://analysecontrastive.linguistique.hmtp.com>. Accès 1<sup>er</sup> novembre 2009 dit que: "l'analyse contrastive peut faciliter les apprenants surtout dans la classe de langue, car elle propose beaucoup de données importants qui peut donner une envie d'aller plus loin, et les apprenants peuvent apprendre par eux même."

### 2. Sens de l'adjectif

Delatour (1997 : 87) dit que l'adjectif est un mot variable que l'on joint au nom pour le qualifier ou pour le déterminer. Tandis que l'opinion de Hasan Alwi (2003 :171 ) dit que ''*kata sifat adalah kata yang memberikan keterangan yang lebih khusus tentang sesuatu yang dinyatakan oleh nomina dalam kalimat*'' . C'est à dire l'adjectif est un mot qui donne l'explication le plus spécifique sur une chose qui est expliqué par le nom dans la phrase.

Verharr aussi (1984 : 65) donne son opinion, il dit que ''*kata sifat adalah kata yang menyatakan sifat atau hal keadaan dari sesuatu benda, contoh : tinggi, rendah, lama, baru, dan sebagainya*'' . C'est-à-dire l'adjectif est un mot qui exprime la caractère ou la condition d'une chose, par exemple : haut, grave, nouveau, ancien. L'adjectif qui donne l'explication à un nom a la fonction attributive, cette explication peut exprimer une qualité ou l'appartenance d'une classe.

On peut conclure que l'adjectif est un mot que l'on joint au nom pour le qualifier ou pour le déterminer. L'adjectif explique le caractère ou la condition d'une chose.

### 3. Forme des Adjectifs en Français

La forme des adjectifs en français, se compose de :

- L'adjectif à forme simple, comme bon, rapide, long, triste, rouge, etc. Ils se réduisent à un radical morphologiquement inanalysable et sémantiquement opaque, auquel s'ajoutent directement les marques du genre et du nombre.
- Il y a aussi l'adjectif à partir d'une base nominale. Il y a une différence dans les suffixes – aire, -al, -el, -esque, -eux, -if, -in, -ique, -oire, s'ajoutent à des noms communs : par exemple :

- un prix qui est fixé par forfait = un prix forfaitaire

- un point qui est à la fin = un point final

Les suffixes -ain, -ais, -en, -ien, -ois, -an, -ol s'ajoutent aux autres noms (de pays, villes régions) : par exemple :

- les ports qui sont en France = les ports français

- la côte qui est propre à la Méditerranée = la côte Méditerranéenne

Certains adjectifs sont issues de noms sans que ceux-ci soient modifiés au moyen de suffixes, en particulier des adjectifs indiquant une couleur : l'adjectifs se fait alors par l'intermédiaire d'une relative telle que :

*Qui est comme un(e) – ou des*

Certains de ces adjectifs sont variables, d'autres invariables :

- des robes qui sont comme des roses = des robes roses

- des chaussures qui sont comme un marron = des chaussures marron

- Un adjectif peut être dérivé d'un verbe. Les suffixes utilisés sont alors de trois types ; il y a ceux qui servent à la formation des participes : -ant, -é, -i, -u, -is, -us, etc. Par exemple :
  - une réponse compromettante
  - un spectateur ravi
 Il y a aussi le suffixe -eur ; par exemple :
  - un calme trompeur
 En fin le suffixe -able (que l'on peut trouver aussi sous la forme -ible ou -uble) correspond en générale à une relative au passif avec l'auxiliaire *pouvoir* par exemple :
  - un tissu lavable
  - un souci compréhensible
  - un produit soluble
- Les adjectifs composés sont formés de deux adjectifs variable, comme : sourd-muet, ivre-mort, aigre-doux, etc. Ou d'un adjectif invariable à valeur adverbiale suivie d'un adjectif variable (nouveau-né, bas-breton, etc).

#### 4. Forme des Adjectifs en Indonésien

Hasan Alwi (2003 :188), du point de vue de la forme, l'adjectifs en indonésien se compose de :

##### A. L'adjectif Naturel (Monomorphème)

La plupart des adjectifs naturels ont la forme monomorphème, bien qu'il y ait les autres ont la forme comme la répétition virtuelle, Hasan Alwi (2003 :188).

Par exemple :

- |                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| - <i>Besar</i> = grand(e) | - <i>pura-pura</i> = faire semblant |
| - <i>Merah</i> = rouge    | - <i>sia-sia</i> = inutile          |

##### B. L'adjectif composé (Polymorphème)

L'adjectif composé se compose de :

1. Du resultat de l'addition du préfixe « se » et préfixe « ter ».

Par exemple :

- *Tuti secantik ibunya* = Tuti est jolie comme sa mère

En français, pour dire « secantik » on peut utiliser la comparaison. Alors la phrase devient : Tuti est aussi jolie que sa mère. Cette phrase utilise la comparaison : « aussi + adjectif + que »

- *Dia siswa terajin di kelas* = Il est un étudiant qui est le plus diligent dans la classe.

2. Du resultat de l'addition infixe « em » (*sisipan*) au nom, à l'adjectif, au verbe et à l'adjectif aussi.

Par exemple :

- |                 |                                      |
|-----------------|--------------------------------------|
| <i>Getar</i> →  | <i>gemetar</i> = être tout tremblant |
| <i>Kilau</i> →  | <i>kemilau</i> = étinceler           |
| <i>gilang</i> → | <i>gemilang</i> = brillant           |

Du resultat de l'absorption de l'adjectif de l'autre langue comme l'arabe, l'hollandais, et l'anglais.

Par exemple :

- |                 |                            |
|-----------------|----------------------------|
| <i>Alami</i> →  | <i>alamiah</i> = naturel   |
| <i>Insani</i> → | <i>insaniah</i> = humain   |
| <i>Dunia</i> →  | <i>duniawi</i> = terrestre |

Il y a aussi l'adjectif à la forme de répétition

Par exemple :

- |                    |          |
|--------------------|----------|
| <i>Kecil-kecil</i> | = petite |
|--------------------|----------|

Par exemple : Ces fruits sont petites

- |                      |            |
|----------------------|------------|
| <i>Besar-besaran</i> | = en grand |
|----------------------|------------|

Par exemple : Ils font la fête en grand

- |                        |             |
|------------------------|-------------|
| <i>Compang-camping</i> | = en loques |
|------------------------|-------------|

Par exemple : Il s'habille le vêtement en loques

L'adjectif du resultat regroupement entre synonyme et antonyme.

Par exemple :

- |                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| <i>Aman sentosa</i> | = paisible et serein |
|---------------------|----------------------|

Exemple : la condition à Medan est paisible et serein

*Basah kuyup* = trempé

Exemple : Il est trempé

*Cantik jelita* = joli

Exemple : Cette femme est vraiment jolie

*Tua muda* = jeunes et vieux

Exemple : Les jeunes et vieux participent à cette fête.

*Kaya miskin* = riche et pauvre

Exemple : Le riche et pauvre n'est pas différente

## 5. Classification des Adjectifs en Français

Sirejols, Evelyne., Renaud, Dominique (1996: 234) « En français, l'adjectif se distingue en deux », ce sont :

- les adjectifs qualificatifs
- les adjectifs non qualificatifs

### A. Les Adjectifs Qualificatifs

Sirejols, Evelyne., Renaud, Dominique (1996:224) dit que « l'adjectif qualificatif exprime une manière d'être, une qualité de l'être ou de l'objet désigné par le nom auquel il est joint ».

Par exemple :

- Un livre *utile*
- Un cinéaste *créatif*
- Une robe *bleue*
- Un nouvel *habit*

L'adjectif qualificatif se partage au fond les degrés. On exprime le degré plus ou moins élevé d'une qualité par le positif, le comparatif et le superlatif des adjectifs qualificatifs.

#### 1. Le Positif

Le positif exprime simplement la qualité, sans aucune idée de comparaison.

Par exemple : Daphné est curieuse

#### 2. Le Comparatif

Le comparatif exprime la qualité avec comparaison :

- « le complément d'égalité se forme au moyen de l'adverbe *aussi* précédant l'adjectif » :

Par exemple : Daphné est aussi curieuse que Julie

- « le comparatif de supériorité se forme au moyen de l'adverbe *plus* précédant l'adjectif » :

Par exemple : Daphné est plus curieuse que Loïc

- « le comparatif d'infériorité se forme au moyen de l'adverbe *moins* précédant l'adjectif » :

Par exemple : Daphné est moins curieuse que Cedric

#### 3. Le Superlatif

« Le superlatif exprime une qualité portée à un très degré ou au plus haut degré. Il peut être absolu ou relatif ».

- Le superlatif absolu exprime une qualité portée à un très haut degré, il se forme habituellement au moyen d'un des adverbes : très, fort, bien, extrêmement, etc , précédant l'adjectif :

Par exemple : Marie est très savante, fort savante, extrêmement savante.

- Le superlatif relatif exprime une qualité portée au degré le plus élevé ou le plus bas, par comparaison, soit avec l'être ou l'objet dont il s'agit considère dans des circonstances différentes, soit avec un ou plusieurs autres êtres ou objets. Il est formé du comparatif de supériorité ou d'infériorité précédé soit de l'article défini et soit d'un adjectif possessif et de la préposition.

Par exemple : Le plus aimable des hommes

Mais certains adjectifs n'admettent pas de degrés, parcequ'ils expriment des idées absolues ou encore parcequ'ils expriment par eux-mêmes le comparatif ou le superlatif. Tels sont : aîné, cadet, carré, circulaire, double, triple, principal, majeur, mineur, ultime, etc.

### B. Les Adjectifs Non Qualificatif

#### 1. Les Adjectifs Numéraux

- Les adjectifs numéraux cardinaux (ou noms de nombre) sont ceux qui indiquent le nombre précis des êtres ou des objets désignées par le nom :  
exemple : deux livres, vingt hommes
- Les adjectifs numéraux ordinaux sont ceux qui indiquent l'ordre, le rang des êtres ou des objets dont on parle :  
Par exemple : le cinquième jour, le vingtième siècle.

#### 2. Les Adjectifs Possesifs

Les adjectifs possessifs sont ceux qui déterminent le nom en indiquant, en général, une idée d'appartenance :

Par exemple : Prenez mon cahier, donnez-moi votre livre

#### 3. Les Adjectifs Démonstratifs

Les adjectifs démonstratifs sont ceux qui marquent en générale, que l'on montre (réellement ou par figure ) les êtres ou les objets désignés par les noms aux quels ils sont joints

Par exemple :

- Donnez-moi ce livre
- Ne saurait-on ranger ces jugs et ces colliers ?

L'adjectif démonstratif s'emploie souvent avec une valeur atténuée, sans qu'il exprime précisément l'idée démonstrative :

- à cet effet
- je l'ai vu ce matin

#### 4. Les Adjectifs Relatifs, Interrogatifs, et Exclamatifs

Les adjectifs relatifs sont ceux qui se placent devant un nom pour indiquer que l'on met en relation avec ce même nom déjà exprimé (ou suggéré) précédemment la proposition qu'ils introduisent. Les adjectifs relatifs sont d'un emploi vieilli et ne sont guère d'usage que dans la langue juridique ou administrative :

Par exemple : Il versera deux cents francs, laquelle somme lui sera remboursée dans un an.

Les adjectifs interrogatifs : **quel, quelle, quels, quelles**, indiquent que l'être désigné par le nom fait l'objet d'une question relative à la qualité, à l'identité, au rang :

Par exemple :

- **Quel** est-il ? De **quel** sang ? Et de **quelle** tribu ?
- **Quelle** heure est-il ?

Ces mêmes adjectifs **quel, quelle, quels, quelles**, sont exclamatifs, quand ils servent à exprimer l'admiration, l'étonnement, l'indignation :

Par exemple :

- **Quelle** coïncidence, ah mon Dieu, **quelle** coïncidence.

#### 5. Les Adjectifs Indéfinis

Les adjectifs indéfinis sont : aucun, autre, certain, chaque, différents, divers, l'un et l'autre n'importe quel, maint, même, nul, pas un, plus d'un, plusieurs, quel, quelconque, quelque, tel, tout.

Par exemple :

- **Certain** renard gascon, d'autres disent normand
- **Plusieurs** personnes l'ont vu.
- Il faut lui redire souvent les **mêmes** choses.

### 6 Classification des Adjectifs en Indonésien

Hasan Alwi (2003 :172) dit que la classe des adjectifs indique qu'il y a deux types, ce sont :

#### A. *Adjektiva Bertaraf* ( l'adjectif qui a le niveau)

L'adjectif qui a le niveau exprime une qualité, cet adjectif peut se composer de :

- L'adjectif de caractère et physique, par exemple : propre, exact, violent, froid, immunisé, sur, etc
- l'adjectif de mesure, par exemple : lourd, léger, haut, long, petite, bas, etc.
- L'adjectif de couleur, par exemple : rouge, jaune, vert, noir, blanc, bleu, etc.

- L'adjectif de temps, par exemple : long, tout de suite, rarement, court, lent, etc.
- L'adjectif de distance, par exemple : loin, près, serré, proche, etc.
- L'adjectif de sentiment, par exemple : content, fier, méchant, peur, inquiet, surpris, etc.

Hasan Alwi (2003 :180) L'adjectif qui a le niveau peut montrer quelques niveaux de la qualité ou l'intensité et les niveaux de la comparaison. En indonésien, le niveau de la qualité utilise le déterminant comme : *benar, sangat, terlalu, agak dan makin*.

Tandis que les niveaux de la comparaison, ils utilisent le déterminant comme : *lebih, kurang et paling*.

#### 1. Le Niveau de la Qualité

Il se compose en 6, ce sont :

- le positif : qui exprime la qualité et l'intensité sans utiliser le déterminant.  
Par exemple : *Indonesia kaya akan hutan* ( L'Indonésie est riche de la forêt ).  
L'absence de la qualité est indiquée par le déterminant *tidak* ou *tak*. par exemple : *Indonesia tidak kaya akan hutan* (L'Indonésie n'est pas riche de la forêt).
- L'intensité, exprime le nombre de qualité, utilise le déterminant : *benar, betul, sungguh*.  
Par exemple : *Rumah itu sungguh mengerikan* (Cette maison est très horrible).
- L'étatif, décrire le niveau de la qualité ou l'intensité plus haut, est exprimés en utilisant le déterminant : *amat, sangat, sekali*.  
Par exemple : *Anak ini memang amat sangat bodoh* (cet enfant est très très stupide)
- L'excessif, il exprime le niveau de la qualité, qui est trop, et utilise le déterminant : *terlalu, terlampau, kelewat*.  
Par exemple :  
*Mobil itu terlalu mahal* (Cette voiture est trop cher).  
*Soal itu terlalu sukar* (Cette question est trop difficile)
- L'argumentatif, décrire le développement de niveau de la qualité. Il utilise le mot : *makin, semakin*.  
*Sutarno menjadi semakin kaya* (Sutarno est riche de plus en plus).
- L'atténuateur, décrire l'atténuation le niveau de la qualité, le déterminant utilisé est *agak, sedikit*.  
*Anto sedikit marah ketika komputernya dipakai*  
(Anto est un en peu colère quand son ordinateur est utilisé).

#### 2. Le Niveau de la Comparaison

- Le comparatif d'égalité, décrit la même qualité. Il utilise le préfixe « se » devant l'adjectif.  
*Dia sepintar ayahnya*  
(Il est aussi diligent que son père)
- Le comparatif, exprime la qualité ou l'intensité qui est plus ou moins. le déterminant utilisé est : *lebih.....dari(pada)....., kurang.....dari(pada).....,*  
- *Mangga Arumanis lebih enak daripada mangga golek*  
( Le manguier Arumanis est plus délicieux que manguier Golek )  
- *Restoran ini kurang bersih dari restoran lain.*  
( Ce restaurant est moins propre que les autres )
- Le superlatif, exprime la qualité qui est très haute degré. Il utilise affixe « ter » et le déterminant « paling » devant l'adjectif.  
- *Toni yang paling rajin dari antara semua mahasiswa*  
(Toni, ce qui est le plus diligent de tous les étudiants)  
- *Ini adalah kamar yang termahal*  
(Cette chambre est la plus chère)

*Adjektiva Tak Bertaraf* ( L'adjectif qui n'a pas le niveau)

Par exemple : éternel, bloqué, mystérieux, unique, ronde.

#### 7 Place des Adjectifs en Français

Hamon, Albert. (1983: 183) La plupart des adjectifs français placent après le nom. Seuls quelques adjectifs se placent avant le nom, mais ils sont très fréquents. On distingue :

- Les adjectifs placés avant le nom.
- Les adjectifs placés après le nom.
- Les adjectifs dont le sens change suivant la place.

#### A. Les Adjectifs Placés Avant le Nom.

- Quelques adjectifs fréquents et assez courts se placent avant le nom. Ce sont essentiellement : beau, joli, bon, double, jeune, vieux, petit, gros, mauvais, grand, meilleur, demi, prochain, dernier.  
Par exemple :
  - J'ai une petite maison
  - Je viens d'acheter une jolie robe
  - Il porte un gros livre
- Les nombres se placent toujours avant le nom :
  - Il sont les trois mousquetaires
  - Ce sont les sept nains
- Quand il y a plusieurs adjectifs, les nombres se placent avant les autres :
  - Je suis allée au Portugal les dix dernières années
- Premier, dernier, prochain, sont placés le plus souvent avant le nom :
  - C'est le dernier film
  - J'attends le prochain train
  - Mon frère est le premier candidat
- En général, l'adjectifs monosyllabique qualifiant un nom polysyllabique :
  - Il reste dans un bel appartement
- En outre, tous les non – descriptif (c'est-à-dire démonstratifs, indéfinis, interrogative, négative et possessif), adjectifs sont placés avant le nom :
  - ces livres
  - chaque personne
  - quel stylo ?
  - aucune femme

#### B. Les Adjectifs Placés Après le Nom.

- La plupart des autres adjectifs se placent après le nom, en particulier, les participes passés et les adjectifs exprimant :
  - la nationalité : une région française
  - la forme : une maison carrée
  - la religion : un enfant catholique
  - la couleur : une voiture rouge
  - le goût : du thé sucré

Ces certains adjectifs ne sont jamais placés avant le nom ( sauf, en poésie, les adjectifs de couleur).

- Les adjectifs modifiés par un adverbe de plusieurs syllabes.
  - un homme vraiment mauvais
- Les adjectifs accompagnés d'un complément
  - un professeurs facile à approcher
- Les adjectifs de plus de trois syllabes
  - une fête extraordinaire
- Les participes utilisés comme adjectifs
  - un étudiant fatigant
  - des sables mouvants
- Dernier et prochain se placent après le nom pour exprimer la période la plus proche :
  - le mois prochain
  - l'année dernière
  - la semaine prochaine



### C. Les Adjectifs Dont le Sens Change Suivant la Place.

- Certains adjectifs sont en fait des déterminant lorsqu'ils sont placés avant le nom.
- D'autres ont une valeur plus objective lorsqu'ils sont placés après.
- D'autres enfin, sont placés tantôt avant le nom, tantôt après, sans qu'il soit possible de trouver une règle bien précise. Par exemple :
  - Un seul homme ( rien qu'un homme )
  - Un homme seul ( un homme isolé )
  - Une certaine difficulté ( un peu de difficulté )
  - Une difficulté certaine ( une difficulté sûre )

### 8 Place des Adjectifs en Indonésien

D'après Abdul Chaer (1998 : ) La place des adjectifs en indonésien, normalement on trouve souvent après le nom. Par exemple :

- rumah baru  
↓        ↓  
maison    nouvelle = une nouvelle maison
- baju merah  
↓        ↓  
vetement    rouge = le vetement rouge
- orang kecil  
↓        ↓  
gens        petit = le petit gens

L'adjectif qui a le sens « idiom », en général se place avant le nom comme :

- panjang tangan = le voleur
- tebal muka = sans vergogne
- ringan tangan = allègre

Et comme ça aussi avec l'adjectif qui a le sens « comparaison », est placé avant le nom.

Par exemple :

- merah delima = rouge grenade
- hijau daun = vert feuille

Au degré de la phrase, l'adjectif peut prendre la position comme predicat. Par exemple :

- Anak itu nakal
- Rumah ini sudah tua
- Adikku gemuk sekali

Après avoir énuméré les différences entre l'adjectif en français et en indonésien, on peut savoir que leurs similitudes est

### 9 Concept de la Place des Adjectifs en Français

Charbonneau, Gerard. Et Hubert Seguin (1987: 172) on lit "en grammaire on appelle adjectif est une catégorie de mot qui s'adjoint au nom pour exprimer une qualité, une relation ou

pour permettre à celui-ci d'être actualisée dans une phrase. L'adjectif se distingue notamment du déterminant par sa distribution dans la phrase."

La place des adjectifs en français, en règle générale, l'adjectif suit le nom. Mais certains adjectifs précèdent le nom. Et quelques adjectifs changent de sens selon qu'ils sont placés avant ou après le nom. Généralement, mis après le nom, ils gardent leur sens littéral alors que placés avant le nom ils prennent un sens figuré.

La place des adjectifs en français se compose de :

### 1. La place après le nom

Capelle, Guy dan Jean-Louis-Frérrot. 1979 dit que « La plupart des adjectifs français sont placés après le nom, spécialement l'adjectif de couleur, l'adjectif de nationalité, l'adjectif de religion, l'adjectif d'art, l'adjectif de forme, l'adjectif de goût, et l'adjectif formé du participe passé et participe present ».

- Son père est un soldat anglais  
nom adj.nat

Dans la phrase ci-dessus, on peut trouver l'adjectif "**anglais**". Celui est l'adjectif de nationalité. Cette adjectif est placé après le nom "**soldat**".

- Il a une vie animée  
nom p.passé

Dans la phrase ci-dessus, on trouve l'adjectif qui est formé du participe passé. Cette adjectif est "**animée**" qui est placé après le nom "**vie**".

### 2. La place avant le nom

Certains adjectifs en français précèdent le nom. Comme les adjectifs appréciatifs, les adjectifs numéraux, les adjectifs monosyllabique qualifiant un nom polysyllabique et tous les non-descriptifs ( c'est-à-dire démonstratifs, indéfinis, interrogation, négative et possessif ), et les adjectifs intégrés au nom.

- Marie prend le dernier métro  
Adj.num nom

L'adjectif trouvé dans cette phrase est "**dernier**" comme l'adjectif numeral. Il est placé avant le nom "**métro**".

- Cet enfant vient d'acheter un petit oiseau  
Adj.dem nom Adj nom

Dans cette phrase il y a deux adjectifs. Elles sont "**cet**" comme l'adjectif démonstratif et "**petit**" comme l'adjectif qualitatif. Ils sont placés avant le nom.

- Jack est le beau-frère de Michelle  
Adj nom

Dans cette phrase "**beau-frère**" est l'adjectif intégré au nom. Alors il se place avant le nom "**Michelle**".

- Quel film tu aime ?  
Adj.inter nom

Dans cette phrase "**quel**" est l'adjectif interrogatif. Il doit être placé avant le nom "**film**".

### 3. Les adjectifs qui changent de sens selon leur places

Certains adjectifs changent de sens en fonction de la place qu'ils occupent par rapport au nom. Habituellement, ces adjectifs sont : ancien, grand, vieux, bon, meme, brave, nouveau, pauvre, prochain, propre, sale, seul, certaine, etc.

- Ma propre chambre  
Adj nom

Dans cette phrase l'adjectif "**propre**" est placé avant le nom "**chambre**". Cette phrase a le sens "**elle est à moi**". Mais si on change la place de cette adjectif devient :

- Ma chambre propre  
Nom adj

Dans cette phrase l'adjectif "**propre**" est placé après le nom "**chambre**". Alors le sens de cette phrase est changée. Le sens de cette phrase est "**je l'ai nettoyée**".

Et dans les cas où le nom est qualifié par deux adjectifs liés par une conjonction. Ces adjectifs sont souvent placés après le nom :

- Une pièce grande et claire

Nom      adj                      adj

Dans cette phrase il y a deux adjectifs, ce sont "**grande et claire**". Les deux adjectifs sont placés après le nom. Parceque dans cette phrase le nom "**pièce**" est qualifié par deux adjectifs. Même si en général l'adjectif "**grande et claire**" sont placés avant le nom.

- Des personnes jeunes et belles

Nom                      adj                      adj

Dans cette phrase il y a deux adjectifs "**jeunes et belles**". Et les deux adjectifs doivent être placés après le nom "**personnes**". Même si en général ces adjectifs se placent souvent avant le nom.

### Concept de la Place des Adjectifs en Indonésien

Abdul chaer (1998 :54), dit que "l'adjectif est un mot que l'on joint au nom pour le qualifier ou pour le déterminer. En général, la place des adjectifs en indonésien se placent après le nom". Mais il y a aussi quelques adjectifs qui sont placés avant le nom. La place des adjectifs en indonésien se distingue :

#### 1. La place après le nom

Dans la phrase l'adjectif est placé derrière le nom qui explique parceque la règle de grammaticale en indonésien est *diterangkan menerangkan (DM)*. Par exemple le mots : *besar, indah, kecil, baru, lama*.

- Mereka memiliki rumah besar

Nom                      adj

Dans cette phrase l'adjectif "**besar**" se trouve après le nom "**rumah**". L'adjectif qui se trouve dans cette phrase a la fonction pour expliquer le nom.

- Kita dapat melihat pemandangan indah di tempat itu.

Nom                      adj

Dans cette phrase l'adjectif "**indah**" se trouve après le nom "**pemandangan**". L'adjectif qui se trouve dans cette phrase a la fonction pour expliquer le nom.

- Ayahnya mengendarai mobil baru

Nom                      adj

Dans cette phrase l'adjectif "**baru**" se trouve après le nom "**mobil**". L'adjectif qui se trouve dans cette phrase a la fonction pour expliquer le nom.

#### 2. La place avant le nom

L'adjectif qui a le sens "idiomatique", en général se place avant le nom.

- Anak itu keras kepala

Adj                      nom

Dans cette phrase, l'adjectif "**keras**" est placé avant le nom "**kepala**". "**keras kepala**", c'est-à-dire "egoïste".

- Tetangga saya itu ringan tangan.

Adj                      nom

Dans cette phrase "**ringan tangan**" c'est-à-dire une personne qui aime pour aider les autres personnes. Cette adjectif est placé avant le nom.

Et c'est pareil avec dans la phrase qui a le sens "comparaison", l'adjectif est placé avant le nom.

- Dia memakai baju yang berwarna biru laut

Adj      nom

Dans cette phrase l'adjectif "biru" est placé avant le nom "laut". Cette adjectif est expliqué par le nom.

- *Lipstik itu*                      merah hati  
Adj                      nom

Dans cette phrase l'adjectif "merah" est placé avant le nom "hati". Cette adjectif est expliqué par le nom.

3. Au degres de la phrase, l'adjectif peut prendre la position comme predicat.

- Buku ini bagus sekali  
Nom                      adj

Dans cette phrase, l'adjectif "bagus sekali" prend la position comme predicat.

Le résultat d'analyse montre que le placement des adjectifs en français ont les similarités et les différences avec le placement des adjectifs en indonésien. Ces similarités sont le placement des adjectifs en français et en indonésien se compose de deux groupes, ce sont : le placement après le nom et le placement avant le nom. En francais et en indonesien, l'adjectif de couleur, l'adjectif qui est suivi par l'adverbe, l'adjectif est formé du participe ou verbe, l'adjectif de nationalité, l'adjectif de religion, l'adjectif de forme, s'il y a deux adjectifs suivi par le nom sont places apres le nom. En francais et en indonesien les adjectifs interrogatifs, les adjectifs indefinis et l'adjectif negative sont places avant le nom.

Tandis que le règle spécifique de placement des adjectifs en français est l'adjectif qui se place après le nom et avant le nom. En indonésien, l'adjectif se place après le nom ou bien au dernier du nom qui est expliqué car la règle en indonésien "Diterangkan Menerangkan(DM)".

## CONCLUSION

A Partir d'une longue recherche, on peut différencier que les différences entre l'adjectif en français et indonésien se divise en formation, type, et placement. **Leurs différences** se trouvent au changement **du genre** (la terminaison "e", le processus du doublage de la consonne finale); et **du nombre** (la terminason 's', 'x', ou '-aux')et de **la position** (soit avant ou après le nom) de l'adjectif en français, tandis qu'en **indonésien ces règles n'existent pas. Les simmilatudes** entre l'adjectif de ces deux langues sont: il se forme du verbe (**participe passé** en français et *kata kerja yang dipasifkan* en Indonésien), **il se divise en deux type** comme qualitatif et quantitaif, et aussi **il est situé aussi à la fin de la phrase attribut.**

## REFERENCE

- Abbadie, Cristian, Chovelon, B., Hélène Morsel, M., 1998. *L'expression Française Ecrite et Orale*. Paris: Press Universitaires de Grenoble.
- Chaer, A. 1998. **Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia**. Jakarta : PT. Rineka Cipta.
- Capelle, Guy dan Jean-Louis-Frérrot. 1979. *Grammaire de Base du Français Contemporaine*. Paris: Hachette.
- Charbonneau, Gerard. Et Hubert Seguin. 1987. *Workbook In Everyday French (Book 1)*. Ottawa: Centre Educatif et Culturel. Inc.
- Charbonneau, Gerard. Et Hubert Seguin. 1987. *Workbook In Everyday French (Book 2)*. Ottawa: Centre Educatif et Culturel. Inc.
- Delatour, Y. D. Jennepin. *Grammaire Pratique du Français*. Paris: Hachette.
- Grégoire, Maïa. 1997. *Grammaire Progressive du Français*. Paris: CLE International.
- Hamon, Albert. 1983. *Grammaire Pratique*. Paris: Usuels Hachette.
- Hasan, Alwi. 2003. *Tata Bahasa Baku Indonesia*. Jakarta : PT. Rineka Cipta
- De Saussure dalam Laffant. 1987. *Initiation à la Linguistique*. Paris: Université de Nathant Presse.
- De Saussure dalam Laffant. 2002. *Initiation à la Linguistique*. Paris: Université de Nathant Presse.
- Poerwadarminta, 2003, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Balai Pustaka, Jakarta.
- Sirejols, Evelyne., Renaud, Dominique. 1996. *Grammaire le Nouveau Entraînez-vous Avec 450 Nouveaux Exercices*. Paris : CLE International.
- Sekilas tentang penulis** : Dr. Isda Pramuniati, M.Hum. adalah dosen pada jurusan Bahasa Asing Program Studi Bahasa Perancis dan sekarang menjabat sebagai Pembantu Dekan I Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Medan.